

**МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ СТРУКТУРАЦИЯ БЕЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ СУБОРДИНАТИВНОГО
МУЛЬТИЛИНГВИЗМА**

А. В. Тучинский

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030,
г. Минск, Республика Беларусь*

В статье описана разработанная автором и экспериментально апробированная методическая организация безэквивалентной лексики французского языка в сопоставлении с русским, белорусским и английским языками. В зависимости от степени совпадения культурных концептов в сопоставляемых языках определены типичные для французского этноса мотивированные и немотивированные реалии, передаваемые посредством безэквивалентной лексики.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; языковая картина мира; сопоставительная лингвистика; принципы отбора языкового материала; концепт; безэквивалентная лексика; реалия; межкультурная иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция; субординативный мультилингвизм; методика преподавания иностранных языков.

Тучинский Алексей Викторович – старший преподаватель кафедры романских языков факультета международных отношений БГУ, г. Минск, Республика Беларусь
prof.1968@list.ru
+375 29 6177541

Контактный автор: А. В. Тучинский

**METHODOLOGICAL TAXONOMY OF FRENCH NON-EQUIVALENT
VOCABULARY IN SUBORDINATIVE MULTILINGUALISM**

A. V. Tuchynski

*Belarusian State University, Nezavisimosty Avenue, 4, 220030,
Minsk, Republic of Belarus*

The article describes the methodological taxonomy of non-equivalent vocabulary in French in comparison with Russian, Belarusian and English, which was developed by the author. Depending on the level of compliance of cultural concepts in the compared languages, the author defines typical French motivated and unmotivated realms translated by means of non-equivalent vocabulary.

Key words: cross-cultural communication; language world concept; comparative linguistics; principles of language material selection; concept; non-equivalent vocabulary; realm; cross-cultural foreign language professional communicative competence; subordinative multilingualism; methods of teaching foreign languages.

Важной предпосылкой интенсификации учебного процесса является методическая организация безэквивалентной лексики. Такая попытка была предпринята В. Л. Муравьевым, который разграничивает лингвистические и этнографические лакуны. К *лингвистическим* лакунам ученый относит те лексические единицы, которые связаны с отсутствием у носителей данного языка возможности выразить отдельным словом или устойчивым словосочетанием понятие (реже суждение), лексически зафиксированное в другом языке. В отличие от лингвистических, *этнографические* лакуны непосредственно связаны с внеязыковой национальной реальностью. «Они не могут быть выявлены только при помощи простой констатации отсутствия в одном из языков слова (фразеологизма) для выражения понятия, закрепленного в лексике другого языка» [1, с. 31]. В каждом типе исследователь выделяет *четыре* вида лакун. Первые три вида – абсолютные, относительные и векторные – являются общими как для лингвистических, так и для этнографических лакун. Наличие *абсолютных* лакун зависит от того, что один язык «выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определенный объем действительности» [1, с. 7], а в другом языке обозначены другие стороны и другой объем этой же реальности. *Относительные* лакуны – это те культурно маркированные лексемы, которые существуют во взаимодействующих языках, но различаются частотой употребления. В случае, когда речь идет о *векторных* лакунах, имеются в виду «количественные различия в результате несовпадения понятийных объемов разноязычных слов» [1, с. 14]. Кроме этого, в отдельную группу лингвистических лакун В. Л. Муравьевым отнесены *стилистические* лакуны на том основании, что в одном из языков отсутствует стилистическая окраска слова, которая превращает эту лексему в культурно окрашенную. Среди этнографических лакун в особую группу ученый выделяет *ассоциативные* лакуны, которые, «независимо от того являются ли они лакунами или нет, способны вызвать у носителей данного языка определенные языковые ассоциации, закрепленные в другом языке за другими словами» [1, с. 37]. Здесь закономерен интерес к ассоциациям, которые порождены национальной внеязыковой действительностью, т.е. носят лингвоэтнографический характер.

Данный подход к классификации безэквивалентной лексики представляется спорным по двум причинам: 1) выделение лингвистических

лакун как самостоятельного типа представляется недостаточно правомерным, т.к. все лексические лакуны, будучи единицами языка, по сути лингвистические; 2) непродуктивность предложенной классификации видится в наличии одних и тех же видов лакун в обоих типах, что, по-видимому, не в полном объеме отражает специфику национального языкового сознания (в случае деления обоих типов), не позволяя тем самым дальнейшую ориентированную на учет возникающих трудностей разработку эффективной методики обучения.

Наличие в языке безэквивалентной лексики, отличающейся по формальным и семантическим трудностям в ее усвоении в связи с несовпадением (либо неполным совпадением) значений лексических единиц в родном и соизучаемых языках, предполагает ее особую организацию. Установлено, что организация лексического материала, в которой учитывается специфика отдельных групп лексических единиц, позволяет в значительной мере оптимизировать процесс овладения ими за счет рациональной организации учебного материала.

Проведенный анализ методической типологии лексических единиц свидетельствует о том, что все они строятся без учета семантических особенностей функционирования безэквивалентной лексики, отражающих культуру страны соизучаемого языка. В процессе изучения языка должна изначально учитываться степень сходства и различия культурных концептов в соизучаемых языках.

Вследствие того, что безэквивалентная лексика, с одной стороны, наиболее ёмко и точно отображает особенности языковой картины мира, отражая наиболее значимые факты культуры, а, с другой стороны, вступает в процессе обучения в определенные соответствия с уже имеющимися в сознании студентов культурными концептами родного и соизучаемых языков, целесообразно в основу типологии безэквивалентной лексики положить следующие принципы: 1) межъязыковая корреляция культурных концептов в сопоставляемых языках и 2) культуроведческая обусловленность.

В условиях взаимодействия языковых картин мира родного и соизучаемых языков происходит перенос или интерференция культурных концептов и, следовательно, объем совпадения их значений в контактирующих языках может быть совершенно различным, что выявляется при учете принципа межъязыковой корреляции культурных концептов в сопоставляемых языках. Вследствие того, что в языковой картине мира каждого конкретного народа наряду с универсальными есть специальные культурные концепты, которые характерны для конкретного лингвокультурного сообщества и по-своему трактуют менталитет данного народа, что передается именно безэквивалентной лексикой, целесообразно

выявить абсолютные реалии, которые по тем или иным причинам полностью отсутствуют в ЯКМ народов контактирующих языков, и относительные реалии, которые имеются в других языковых картинах мира, но объем их значений в сопоставляемых языках не совпадает.

В условиях субординативного мультилингвизма естественен перенос языкового опыта студентов и интерференция. Поэтому, сопоставив, в какой мере совпадают концепты, передаваемые в контактирующих языках, есть возможность реализовать принцип межъязыковой корреляции культурных концептов в сопоставляемых языках и определить группы лексических единиц, которые передают реалии, характерные только для данной культуры, и реалии, которые имеются в сравниваемых культурах, но объем их значений не совпадает.

В качестве основного критерия для выделения абсолютной и относительной безэквивалентной лексики мы определяем межъязыковую корреляцию культурных концептов в сопоставляемых языках. В соответствии с данным принципом отобранная лексика может быть классифицирована на относительные и абсолютные единицы безэквивалентной лексики. В случае *относительных* единиц мы имеем дело с разным объемом заполнения культурного концепта, который может по-разному актуализироваться в зависимости от того или иного лингвокультурного сообщества. При трансляции отсутствующего в одном из изучаемых языков культурного концепта, детерминированного особенностями национальной культуры коммуникантов, мы имеем дело с *абсолютными* единицами безэквивалентной лексики того либо иного языка.

Принцип культуроведческой обусловленности позволяет учитывать те обстоятельства в культуре, благодаря которым становится возможным понять происхождение, сущность и особенности культурных концептов, а также необходимые для формирования ассоциативных связей условия, которые при переводе стимулируют вызов соответствующих концептов и ЛЕ из внутреннего лексикона обучающихся. С учетом данного принципа представляется перспективной классификация, которая включает *мотивированные* и *немотивированные* единицы безэквивалентной лексики, так как акцент при этом делается на происхождение, наличие/отсутствие конкретных исторических и культурно обусловленных причин, послуживших основой появления безэквивалентной лексики. Важен также учет ментальных операций при переключении с одного языка на другой. Это наблюдается в случаях несовпадения значений лексических единиц, передающих те или иные понятия в различных культурах, или в случае их частичного совпадения.

Как было показано выше, овладение новым языком предполагает не только усвоение его лексики и грамматики, но и вхождение в его

концептосферу. И поскольку концепт – единица сознания, это означает, что концептосферы близких по происхождению и культуре народов могут в определенных сегментах совпадать, что в условиях постоянного взаимодействия языковых картин мира проявляется в переносе культурных концептов, которые находят отражение в реалиях конкретного языка.

Немотивированные реалии имеют место в тех случаях, когда соответствующие концепты (языка и культуры) в силу конкретных исторических и культурных причин оказались неноминированными в данной лингвокультурной общности, т.е. коммуникативно нерелевантными для народа. Они не могут быть объяснены отсутствием предмета или явления в национальной культуре принимающего языка и не означают отсутствия в сознании народа соответствующего концепта: достаточно часто бывает, что тот или иной «культурный предмет» присутствует в обеих культурах, но занимает в каждой из них совершенно различное положение, разное место на ценностной шкале лингвокультурного сообщества, входит в разные ассоциативные ряды. Сравнивая французскую лексику с лексикой других языков, ученые часто говорят о том, что французскому слову свойственна немотивированность, слабость словообразования, отвлеченный характер семантики. Утверждения о слабой мотивированности французской лексики в значительной степени объясняются, с одной стороны, фонетическим изнашиванием французских слов исконного фонда, а с другой стороны, широким включением во французскую лексику заимствований, продуктивность которых в качестве способа пополнения словаря определяется характером контактирующих языков, своеобразием языковой ситуации, а также внутривидовыми особенностями языка-реципиента.

В случае отсутствия концепта в культуре изучаемого языка его трансляция на этот язык осложняется вследствие межъязыковой лексической лакунарности, т.к. отсутствие концепта влечет за собой отсутствие однозначной лексической единицы в языке перевода. Такая ситуация наблюдается при переводе *мотивированных* реалий, под которыми понимают обозначение в языке лексической единицей культурного концепта, существующего исключительно в данном языке и данной культуре. Таким образом, основным критерием выявления мотивированных реалий является факт отсутствия явления или предмета в национальной культуре принимающего языка: то, что присутствует в культуре и номинировано в языке людей одной национальности, не обязательно присутствует в культуре людей другой национальности. Вместе с тем, в условиях мультилингвизма как мотивированные, так и немотивированные реалии могут оказаться абсолютными по отношению к одному языку и относительными – по отношению к другому.

Проведенное исследование реалий французского языка по отношению к английскому, русскому и белорусскому языкам, имеющих различный характер, различные причины возникновения и требующих разных способов их перевода, позволило структурировать их в группы абсолютных и относительных лексических единиц с учетом их мотивированности/немотивированности в соизучаемых языках. С позиций совпадения значений ЛЕ, номинирующих соответствующий культурный концепт, нами была отобрана и проанализирована безэквивалентная лексика французского языка по отношению к английскому, русскому и белорусскому языкам, что позволило структурировать ее в виде 23 (основных) групп.

В рамках данной статьи рассмотрим группу *абсолютных мотивированных французских* единиц безэквивалентной лексики в отношении английского, русского и белорусского языков. Именно культура французской лингвокультурной общности, личный опыт жизни в определенной социокультурной среде определяют те условия и обстоятельства, при которых данные ЛЕ отсутствуют в этих языках. Если такой опыт отсутствует, индивид не имеет достаточных фоновых знаний для адекватного понимания сообщения. К таким лексическим единицам относятся понятия, не встречающиеся у представителей славянской и англосаксонской лингвокультурных общностей. Это названия государственных и экономических институтов, общественных организаций, средств массовой информации Франции, структур из области образования, социального обеспечения, а также реалии из области истории, сферы искусства и повседневной жизни. Например, *bête f politique* – зверь в политике ‘прирожденный политик’ (выражение, которое употребляла пресса в отношении Франсуа Миттерана, президента Франции); *Canal + (plus)* – Канал + (плюс) ‘национальная программа телевидения’; *Cathédrale f Notre-Dame de Paris* – Собор Нотр-Дам де Пари ‘Собор Парижской Богоматери’; *César* – Сезар ‘Цезарь’ ‘награда, ежегодно присуждаемая актеру или актрисе за исполнение второй роли, за лучший французский и иностранный фильм года, лучший сценарий’; *41^e fauteuil* – 41 кресло, т.е. ‘лицо, по тем или иным причинам не вошедшее в состав членов Французской академии’.

В эту группу вошли также слова, дословный перевод которых, хотя и может помочь догадаться о значении транслируемой лексической единицы, но без дополнительного комментария, репрезентирующего особенности картины мира французской лингвокультурной общности, не объясняет в полной мере сущность обозначенного словом явления: словосочетание *Hôtel Matignon* ‘Матиньонский дворец’, ‘резиденция премьер-министра Франции’, иногда – ‘премьер-министр’; равно как *Quai des Orfèvres* ‘Кэ дез Орфевр’, ‘Уголовная полиция Франции’; *coq gaulois* ‘галльский петух – символ Франции, в

настоящее время также эмблема французских спортсменов на международных соревнованиях»; *buste de Marianne* 'бюст Марианны, аллегорическое изображение Французской Республики – бюст женщины во фригийском колпаке'; *fleurs de lis (lys)* 'лилии – эмблема королевской власти'. Понимание данных слов достигается в результате разъяснения, что исключает недопонимание и затушевывание национальной специфики. Использование в данном случае комбинированного вида перевода делает возможным процесс элиминирования лагун в тексте, который адресован русскоязычному, белорусскоязычному и англоязычному реципиентам.

В этой связи перспективной представляется также методика обучения трансляции абсолютных мотивированных французских единиц безэквивалентной лексики. В ходе обучения студентов факультета международных отношений БГУ понимаю абсолютных мотивированных французских единиц безэквивалентной лексики по теме «История Франции. Культурные ценности» на этапе формирования культуроведческих знаний и первичных лексических умений употребления фактов французской жизни и культуры, не имеющих соответствия в белорусской, русской и английской культурах, студентам предлагаются следующие виды заданий:

- ***Regardez l'extrait vidéo présentant des realia relatives à la vie et à la culture française et écoutez le commentaire qui l'accompagne. Essayez de comprendre les sens des tournures et des mots nouveaux.***
- ***Reliez les images aux termes qualifiant les realia relatives à la vie et à la culture française.***
- ***Très souvent, on désigne la fonction par le lieu : ainsi, au lieu de dire «les sénateurs», on dira «Le Luxembourg». A quel(s) personnage(s) se rapportent les titres des journaux suivants ?***
- ***Si vous avez bien tout compris, vous saurez retrouver lieux et personnages correspondants aux définitions.***
- ***Citez les noms des realia relatives à la vie et à la culture française qui figurent sur les images.***
- ***Vous rentrez d'un voyage en France, durant lequel vous avez assisté à des célébrations solennelles organisées en l'honneur de la Fête Nationale du 14 juillet. Vos amis vous demandent de leur raconter cet événement, en expliquant des faits concernant la vie et la culture françaises.***
- ***Au cours d'une rencontre avec une délégation biélorusse, le maire de la ville de Lyon fait remarquer qu'il a été membre de la Résistance à une certaine époque. C'est alors seulement, en se retrouvant aux côtés des alliés, qu'il avait pu comprendre le sens du concept de patrie dans l'esprit des russes et des biélorusses. A votre avis, qu'est-ce qui avait pu frapper à ce point ce Français ?***

Таким образом, необходимым компонентом содержания обучения профессиональной межкультурной коммуникации является безэквивалентная лексика, которая была отобрана и классифицирована с учетом общности и различий языковых картин мира, культурных концептов в родном и соизучаемых языках и их культуроведческих особенностей.

Библиографические ссылки

1. Муравьев В.Л. Лексические лакуны: на материале лексики французского и русского языков. Владимир, 1975.

References

1. Muravjev V.L. Lexical lacunes: on the materials of the French and Russian languages. Vladimir, 1975.